



10. bis 16. Juli 2009 Nr. 27/8387



ПРАКТИКА

Елена Качанова, журналист из Москвы, делится опытом прохождения практики в Германии.

4



ROMANZE

Elisabeth Waldhelm und Iwan Bywschich haben sich 1945 kennen gelernt, aber erst 62 Jahre später geheiratet.

8



PARTY

Schrill, laut, extrovertiert – Anfang Juli feierten 700.000 Menschen den Christopher-Street-Day in Köln.

9

AKTUELL

«ҚАЗАҚША СӨЙЛЕСЕЙІК!»

Народно-демократическая партия «Нур Отан» объявила о начале акции «Қазақша сөйлесейік!», направленной на популяризацию казахского языка. Это начинание - инициатива молодежного крыла, в рамках акции активисты будут распространять учебные материалы и следить за правильным применением государственного языка в общественных местах. Акцию поддержал и Президентский фонд развития государственного языка. По словам директора Берика Абдигалиева, ошибки на указателях и билбордах стали распространённым явлением, и фонд совместно с НДП «Нур Отан» ставит перед собой цель их исправить. К акции присоединилась и звезда - актёр Нурлан Алимжанов: «Я призываю всю молодежь Казахстана, представителей некоренной национальности поддержать эту акцию и говорить на государственном языке». (www.khabar.kz)



Шестого июля Астана отметила День города.

ДЕНЬ СТОЛИЦЫ

ЕДИНСТВО НАРОДА, МИР И СОГЛАСИЕ ВО ИМЯ ОТЧИЗНЫ

В понедельник казахстанцы отметили День столицы. Торжественные мероприятия начались на новой Площади государственных символов в центре Астаны с поднятия флага, который теперь виден со всех уголков столицы.

Флаг поднял лично Президент и вручил погоны молодым офицерам, закончившим с отличием военные учебные заведения страны.

Нурсултан Назарбаев: «Все наши программы, все наши задачи и цели устремлены к тому, чтобы, укрепляя государство, создавать блага для народа, улучшать жизнь всех казахстанцев. Наше единство, братство, дружба, терпение всегда побеждали, и сейчас будут побеждать под этим нашим небесно-голубым флагом».

Выступая на торжественном приеме, Президент обратился с благодарностью ко всем, кто поддержал его одиннадцать лет назад: «Я рад видеть на этом приеме тех, кто не побоялся трудностей и поддержал меня в решении о переносе столицы. Вы стояли у истоков становления Астаны и продолжаете вносить весомый вклад в развитие этого города».

За короткий промежуток времени Астана сумела совершить феноменальный рывок. Она стала жемчужиной всей Центральной Азии, превращается в мощный

коммуникационный центр всей Евразии.

На прошлой неделе уже в третий раз прошел уникальный форум - Съезд лидеров мировых и традиционных религий. Участники этого важного международного мероприятия высоко оценили усилия Казахстана в деле продвижения межкультурного и межрелигиозного диалога.

Всенародный праздник

День столицы традиционно стал всенародным праздником. Поздравить казахстанцев съехались лучшие творческие коллективы из стран ближнего и дальнего зарубежья. Впервые в Центральной Азии выступил всемирно известный тенор Пласидо Доминго. Свои поздравления Главе государства направили президенты и главы дипломатических миссий. Праздничные мероприятия прошли во всех уголках нашей родины. Кроме того, регионы преподнесли столице подарки и презентовали различные проекты, которые помогут создать тысячи новых рабочих мест.

Президент отметил символичность того, что главное праздничное мероприятие прошло на площади у монумента «Қазақ елі», перед которым возведены Дворцы Независимости, Мира и Согласия. Вместе они олицетворяют три главные ценности современного Казахстана. Первая ценность - это наша святая земля, которую наш народ веками защищал и оберегал. Земля, на которой с радушием и гостеприимством были приняты и живут сообща представители более 130 этносов. Вторая - это независимость и свобода как право самим решать свою судьбу и быть ответственными перед историей и всем миром. Третья - это единство народа, мир и согласие во имя процветания родной Отчизны.

«Астана является хранительницей священных для нас ценностей. Если за одиннадцать лет мы смогли сделать невозможное - построить новый город в степи, то нам по плечу любые свершения. Вместе мы сделаем нашу столицу и Казахстан еще более сильными и процветающими», - отметил Президент. (daz)

ASTANA

KONGRESS DER WELTRELIGIONEN

Zum dritten Mal fand Anfang Juli in Kasachstan der „Kongress der Weltreligionen“ statt. Mit einem Aufruf zu mehr Toleranz und Zusammenarbeit zwischen den Religionen will sich Kasachstan, das ab 2010 den OSZE-Vorsitz innehat, als internationaler Friedensstifter profilieren.

Von Edda Schlager

„Ich komme aus dem Nahen Osten und bevorzuge es daher, in einer Pyramide zu sitzen - ein besseres Symbol als der Turm zu Babel, der für das Nichtverständnis unter den Menschen steht.“ Auf diese Art pries der israelische Präsident Schimon Peres den Ort des am 1. und 2. Juli abgehaltenen „Kongresses der Weltreligionen“ in der kasachischen Hauptstadt Astana.

Über 500 Angehörige aller wichtigen Religionen aus 35 Ländern waren der Einladung gefolgt, darunter Vertreter der verschiedenen

christlichen Konfessionen wie Katholiken, Russisch-Orthodoxe und Protestanten, sowie des Islams, des Judentums, des Hinduismus, Buddhismus, Taoismus und Zoroastrismus.

Sie trafen sich im „Palast des Friedens und des Einvernehmens“, einer futuristischen Pyramide im Zentrum des „neuen“ Astana, entworfen von Stararchitekt Sir Norman Foster.

Offensichtlich verstanden nicht alle Teilnehmer den Aufruf zum interreligiösen Dialog so wie die Veranstalter. Als Schimon Peres seine Grußansprache hielt, verließ die iranische Delegation demonstrativ den Saal.

„Wir sind hergekommen, um religiöse Führer zu hören“, so Mehdi Mostafavi, Präsident der iranischen Organisation für Kultur und Islambeziehungen. „Peres ist kein religiöser Führer, sondern ein Mann der Gewalt.“

Die iranische Delegation hatte erst einen Tag vor der Konferenz erfahren, dass Schimon Peres nicht nur teilnehmen, sondern auch als Hauptredner sprechen würde, und mit einer Absage gedroht. Sie kehrte erst nach dem Ende der Rede von Peres in den Sitzungssaal zurück.

Fortsetzung auf Seite 6.

STAATSBESUCH

OBAMA FORDERT NEUES DENKEN

US-Präsident Barack Obama hat Russland zu mehr Mitverantwortung im Kampf gegen die Weiterverbreitung von Atomwaffen und zur Zusammenarbeit angesichts der Finanzkrise aufgefordert. Die Welt brauche Russland als moderne Großmacht, die Abschied nehme vom Denken in alten Kategorien des Kalten Krieges, betonte Obama in einer mit Spannung erwarteten Grundsatzrede vor der „Neuen Ökonomischen Schule“ am 7. Juli in Moskau.

Von Laszlo Trankovits

Ob beim russischen Präsidenten Wladimir Putin oder vor Studenten in Moskau: US-Präsident Barack Obama betont zunächst seinen „enormen Respekt“ vor Personen, Kultur und Geschichte der Gastgeber, verweist auf die Unvollkommenheit Amerikas. US-Konservative lästern deshalb schon seit Monaten über Obamas internationale „Entschuldigungstour“ und sehen in seinem angeblichen „Kotau“ vor der Welt keinen Sinn. Aber Obama hat eine deutlich erkennbare Strategie. Er möchte, wenn gleich mit bedächtigen Worten und viel Charme, aber dennoch großem *Sendungsbewusstsein*, nicht nur den USA, sondern der ganzen Welt „Wandel“ bringen.

Obama provozierte in Moskau offensichtlich auch Putin – nur so lässt sich erklären, dass im Nachhinein enge Obama-Berater davon sprachen, dass „Putin sehr offen in seiner Meinung“ gewesen sei, dass es natürlich „Differenzen“ auch über „harte Sicherheitsinteressen“ gegeben habe. Der starke Mann in Moskau scheint wenig erfreut gewesen zu sein, dass Obama auch in Moskau seine Botschaft einer neuen, auch politisch globalisierten Welt mitbrachte. Das 21. Jahrhundert fordert – aus Obamas Sicht insbesondere von Moskau – den Verzicht auf nationale *Eigenbrötleien* und Einzelinteressen, weil schließlich auch die Bedrohungen wie Atomwaffen und Terrorismus keine Grenzen und Blöcke kennen würden.

Globale Tour zur Imageverbesserung

Dies war denn auch der Kern seiner „dritten großen Rede“ im Ausland seit seinem Amtsantritt, wie das Weiße Haus sie gewich-

MELDUNGEN

МОДЕЛЬ МЕЖЭТНИЧЕСКОГО СОГЛАСИЯ

В «Укмет Үйі» состоялась встреча заместителя Председателя Ассамблеи народа Казахстана, заведующего Секретариатом Ассамблеи Ералы Тугжанова с группой иностранных журналистов. Представители иностранных масс-медиа интересовали механизм проведения отечественной национальной политики, история создания, цели, задачи и работа Ассамблеи народа Казахстана, ее взаимодействие в рамках международного сотрудничества и со структурами ОБСЕ. В ходе диалога гости отметили положительный опыт казахстанской модели, подчеркнув, что она является одним из залогов успешного председательства Казахстана в ОБСЕ в 2010 г. (www.khabar.kz)

EX-VIZEKANZLER ALS NABUCCO-BERATER

Der frühere Bundesaußenminister und Vizekanzler Joschka Fischer ist zum politischen Berater des österreichischen Energiekonzerns OMV für das Nabucco-Gaspipeline-Projekt ernannt worden. Das gab das Unternehmen Anfang Juli bekannt. Der Vertrag mit dem 61-jährigen sei zunächst bis 2010 befristet. Die OMV ist das federführende Unternehmen bei dem Nabucco-Projekt, das am 13. Juli in Ankara unterzeichnet wird. Die Pipeline soll Erdgas aus dem Kaspischen Raum durch die Türkei nach Europa bringen und die EU damit etwas weniger abhängig von russischen Lieferungen machen. Fischer soll sich dabei auf die Kontaktpflege und den Dialog mit der politischen Führungsebene der für die Umsetzung des Nabucco-Projekts relevanten Länder konzentrieren, heißt es in einer Mitteilung der Gesellschaft. (dpa)



Bei aller Annäherung ist immer noch ein gewisses Unbehagen spürbar, wenn die heutigen Staatschefs der einstigen Antipoden USA und Russland aufeinandertreffen.

tig angekündigt hatte. In Prag hatte Obama im April die Vision einer atomwaffenfreien Welt entworfen. In Kairo reichte der US-Präsident Anfang Juni der islamischen Welt demonstrativ die Hand und schwor jedem Gedanken eines „Kampfs der Kulturen“ ab. In Moskau nun war es eine Botschaft der Zusammenarbeit der Großmächte gegen die wachsenden Gefahren in der Welt: Um gegen die drohende Zunahme der Atomkräfte vorzugehen, um die Weltwirtschaftskrise zu meistern oder um der Klimaerwärmung zu begegnen brauche es mehr Kooperation, dürfe es kein *Gerangel* „um Einflussphären“ und altes „Blockdenken“ geben. „Es ist die Sichtweise des 20. Jahrhunderts, dass die USA und Russland Gegner sein müssen.“

Der zweite Teil seiner Botschaft war – ähnlich wie in Kairo – dass Menschenrechte und bürgerliche Rechte „universell“ seien, dass Staaten, die das ignorieren, letztendlich in der modernen Welt scheitern würden.

Obama scheute sich nicht, mit Gesten und Worten die demokratischen und zivilen Kräfte in Russland zu ermutigen. Auch wenn er sicher bedächtig formulierte, jede kränkende Äußerung vermied, am liebsten allgemein und generell formulierte.

Sein Treffen mit Oppositionspolitikern wie Garri Kasparow sowie Vertretern von Bürgerrechtsorganisationen unterstrich, dass Obama in seinem Bemühen um einen „Neustart“ der russisch-amerikanischen Beziehungen nicht die traditionelle Förderung demokratischer Bewegungen durch Washington aufgeben will.

Obama setzte in Moskau seine globale Tour zur Verbesserung des Ansehens der USA und zur friedlichen Umgestaltung der Welt fort. Der bisherige Mangel an sichtbaren und konkreten Ergebnissen – schließlich gibt es vor allem Absichtserklärungen und freundliche Worte – stört das Weiße Haus noch nicht sonderlich. Obama ist

erst gut fünf Monate im Amt – die Zeit der Bilanzen auch bei den amerikanischen Wählern kommt frühestens zum Ende des Jahres. (dpa)

VOKABELN

- *lästern* – порочить, хулить
- *Sendungsbewusstsein*, *n* – (о)сознание своей миссии
- *Eigenbrötleien*, *f. pl.* – чужачества, оригинальничанья
- *abschwören* – отречься, отказываться; отрицать
- *Gerangel*, *n* – перен.: борьба, соперничество

ДОРОГИЕ КАЗАХСТАНЦЫ!

От имени Ассамблеи народа Казахстана примите наилучшие поздравления по случаю Дня города, дня рождения столицы!

Являясь реальным воплощением грандиозного проекта Первого Президента Н.А. Назарбаева, Астана динамично развивается, стала точкой опоры и духовного подъема, единения и консолидации народа Казахстана.

Находясь в центре Евразии, город является связующим мостом между Европой и Азией. В нем переплетаются и взаимопроникают традиции Востока и Запада, происходит реальный диалог культур и цивилизаций. Мероприятия международного масштаба, проходящие в Астане в канун дня ее рождения, реальное подтверждение этому.

Главное предназначение Астаны – это «творение нового текста национальной истории». Поэтому современная Астана – это воплощение мощной энергетики и генерации обновления, импульсы которой расходятся по всей стране.

Стремительные темпы развития Астаны делают столицу все более привлекательной не только в качестве удобной площадки для развития важнейших государственных и финансовых институтов, сегодняшняя Астана – это центр новых политических инициатив, моделей общественного развития и толерантного отношения друг к другу, экономического роста и благосостояния граждан.

Создание привлекательного и гармоничного общества, высокий уровень жизни – это творение людей, всех этносов, комфортно проживающих в Казахстане. Уникальность Астаны заключается и в том, что здесь в дружбе и согласии проживают представители разных поколений, вероисповеданий и этнических групп.

Высокая миссия Астаны – сохранить и приумножить это богатство.

Нынешнее поколение казахстанцев – свидетели и соучастники нового взлета Казахстана через строительство новой столицы. Астана уверенно смотрит в будущее. Мы, народ Казахстана, все вместе должны сделать его самым процветающим городом на земле!

Желаем счастья и благополучия, стабильности, уверенности в завтрашнем дне, мира и добра.

Пусть наша молодая столица, как Символ Мира и Согласия, остается центром межкультурного диалога и толерантности!

Пусть в нашу жизнь время приносит только хорошие перемены, пусть крепкими будут семьи, а дети растут здоровыми и счастливыми!

С праздником, дорогие казахстанцы! С днем рождения, Астана!

MEERESMUSEUM

KUTTERKAPITÄNE AM PRANGER

Der Bau des vor einem Jahr in Stralsund eröffneten Meeresmuseums „Ozeaneum“ war wesentlich teurer als geplant. Die Umweltschutzorganisationen Greenpeace und WWF sind daher willkommene Mitfinanzierer. Den Fischern der Region passt das gar nicht.

Von Martina Rathke

Unbeeindruckt vom scheibenputzenden Taucher drehen „Nosy“ und „Buffy“, die beiden Mondfische, ihre Runden im großen Schwammfischbecken des Ozeaneums. Nach zwei Wochen haben sich die spektakulärsten Neuzugänge in dem mit 2,6 Millionen Liter größten Becken des neuen Ausstellungshauses des Deutschen Meeresmuseums gut eingelebt. „Nosy“ ist der intelligentere, aktivere“, kommentiert Museumschef Harald Benke das Treiben der Exoten. Die Begeisterung über die beiden Fische, die in der See bis zu drei Meter groß werden können, ist dem Meeresbiologen anzumerken.

Vor einem Jahr, als das Stralsunder Ozeaneum von Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) eröffnet wurde, herrschte in diesem und einigen weiteren der insgesamt 39 Schaubecken noch weitgehende Leere. Nicht alles in dem architektonisch ungewöhnlichen, an vier vom Wasser umspülte Steine erinnernden Bau war bis zum 11. Juli 2008 fertig geworden. Die Baukosten schossen in die Höhe, Land und Bund mussten in kürzester Zeit zehn Millionen Euro nachfinanzieren. Doch der Stress jener Tage scheint vergessen. Rund 915.000 Besucher zählte das Ozeaneum seit der Eröffnung vor einem Jahr. Mit 550.000 Gästen hatte die Einrichtung ursprünglich kalkuliert.

Ungewöhnliches Betreiberkonzept

Neben den Großaquarien – inzwischen gefüllt mit dem prallen Meeresleben aus den Kaltmeeren der nördlichen Erdhalbkugel – gehört zweifellos die Ausstellung „1:1 Riesen der Meere“ mit ihren lebensgroßen Walmmodellen zu den Publikumsrennern. Die



Wer beobachtet wen in den Großaquarien des Ozeaneums?

Umweltorganisation Greenpeace, die damit erstmals mit 1,45 Millionen Euro eine so große Ausstellung federführend finanzierte, ist zufrieden. Durch die Faszination für die Riesen der Meere sei bei vielen Menschen die Bereitschaft gewachsen, sich für den Meeresschutz zu engagieren, sagte Greenpeace-Geschäftsführerin Brigitte Behrens.

Das Betreiberkonzept für das Ozeaneum ist ungewöhnlich, birgt aber auch gewisse wirtschaftliche Risiken: Der 60 Millionen Euro teure Bau wurde weitgehend (mit 52,4 Millionen Euro) aus öffentlichen Mitteln bezahlt. Die Ausstellungen, die laufenden Betriebskosten und Zukäufe muss die Betreiber-GmbH allein stemmen. Dahinter steht die Stiftung des Deutschen Meeresmuseums. Einnahmen

kommen von den zahlenden Besuchern, vorrangig sind es Urlauber an der Ostseeküste.

„Auf öffentliche Zuschüsse können wir im Gegensatz zu anderen Museen nicht setzen“, sagt Museumschef Benke. Das Ozeaneum ist deshalb auf Sponsoren angewiesen, die weitere Ausstellungsteile finanzieren. Dazu gehört der bereits vor einem Jahr geplante Komplex über die „Nutzung und Erforschung der Meere“, der nun im Frühjahr 2010 eröffnet werden soll. An diesem Ausstellungsbereich beteiligt sich unter anderem auch die Umweltschutzorganisation WWF, etwa mit der konzeptionellen Erarbeitung des Ausstellungsteils „Fischerei und Fischereireinigung“.

Das schmeckt wiederum den Fischern in Mecklenburg-Vorpommern überhaupt nicht.

„Ich halte es für einen Fehler“, sagt der Chef des Landesfischereiverbandes, Norbert Kahlfuß. Er befürchtet eine einseitige Darstellung des kontroversen Themas durch den Umweltverband. Bereits die im Ozeaneumsfoyer ausliegenden Greenpeace-Fischratgeber hatten den Unmut der Fischer erregt. In dem Ratgeber wird der mit Stellnetzen gefangene Ostseeheering als für den Kauf „nicht vertretbar“ eingestuft.

Für das Ozeaneum selbst kam eine direkte Beteiligung der Fischer am Ausstellungsbereich „Fischerei“ nicht infrage. „Wir können nur Partner aufnehmen, die Mittel reingeben“, erklärt der Meeresbiologe Benke. Gegen Lobbyismus habe sich das Museum geschützt. „Das letzte Wort in der Gestaltung der Ausstellung haben wir“, sagt er. Das Ozeaneum selbst werde sich als Vertreter der Fischer verstehen, zudem sitze mit dem früheren Hauptgeschäftsführer des Deutschen Fischereiverbandes, Lothar Fischer, auch ein Interessenvertreter des Berufsstands im Museumsbeirat. (dpa)

VOKABELN

- *federführend* – ответственный за что-л.
- *stemmen* (etw. A) – справляться, осиливать
- *setzen* (auf A) – рассчитывать на что-л.
- *jmdm. schmeckt etw. nicht* –
зд.: не нравится
- *nicht vertretbar* – зд.: сносный, подходящий

KOMMENTAR

WER HEILT DEN ARZT?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nun scheint doch etwas Unruhe unter den Experten und Politikern wegen der hohen Auslandsschulden Kasachstans auszubrechen. Zumindest mehren sich in letzter Zeit die Publikationen und Konferenzen zu diesem Thema. Das ist auch nicht verwunderlich, schließlich sind diese Schulden nicht nur in einer sehr kurzen Zeit außerordentlich schnell gestiegen, sondern sie sind auch noch der Hauptgrund dafür, dass eine Reihe von Banken und Unternehmen mit dem Rücken zur Wand stehen und ihre Zahlungsfähigkeit kaum noch oder gar nicht mehr sichern können. In der Folge ist denn auch das Kreditrating Kasachstans heftig in den Keller gefallen, was wiederum erhöhte Zinsen für neue Kredite bedeutet, falls man diese überhaupt noch bekommt.

Zum Jahresende 2008 (die Statistik hinkt immer fast ein halbes Jahr hinterher) haben die Auslandsschulden Kasachstans etwa 107 Milliarden Dollar betragen und sie waren damit um 11 Prozent höher als Ende 2007. Schulden an sich sind ja kein besonderes Problem, wenn sie in einer richtigen Relation zum Vermögen oder in diesem Falle zur Wirtschaftsleistung stehen. In dieser Hinsicht war die Relation schon mal schlechter. Noch vor zwei Jahren waren die Auslandsschulden fast so hoch wie das Bruttoinlandsprodukt, heute ist diese Quote auf etwa 90 Prozent gefallen. Statistisch gesehen ist das eine Verbesserung. Absolut betrachtet sind die Schulden allerdings weiter gewachsen, und sie wachsen infolge der teilweise ausgesetzten Rückzahlungen auch weiter. Als kritische Größe gilt international ein Niveau von etwa 70 Prozent, Kasachstan befindet sich also nach wie vor klar im roten Bereich und kann

sich trotz der vorhandenen Devisenreserven keinesfalls entspannt zurücklehnen.

Von Interesse sind die strukturellen Veränderungen der Auslandsschulden. Zwischen 2008 und 2007 haben sich die Auslandsschulden des Staates auf 1,6 Milliarden Dollar erhöht (plus 10 Prozent), die des Finanzsektors auf 12, 1 Milliarden Dollar (minus 89 Prozent) und die des Bankensektors auf 39 Milliarden Dollar (minus 15 Prozent) verringert. Den Löwenanteil der Auslandsschulden vereinen nach wie vor die Unternehmen der sonstigen Wirtschaftsbereiche auf sich, damit vor allem die Industrie im weitesten Sinne des Wortes. Deren Gesamtschulden betragen stolze 67 Milliarden Dollar und haben sich somit innerhalb nur eines Jahres um 36 Prozent erhöht. Die Statistik verschweigt allerdings, um welche Unternehmen es sich konkret handelt. Wahrscheinlich unterliegen solche Dinge der Geheimhaltung von Firmendaten, was aber eine Analyse der Prozesse erschwert.

Wie wird nun mit diesem Schuldenberg umgegangen? Hinsichtlich des Bankensektors hat sich ja die Regierung mächtig engagiert und mehrere Banken mit staatlichen Mitteln versorgt, so dass sie erst einmal ihre Zahlungsverpflichtungen in den letzten Monaten erfüllen konnten. Damit wollte man zunächst Zeit gewinnen, die man braucht, um vielleicht über den Zuwachs der Spareinlagen der Bevölkerung und juristischer Personen die weiteren, bald fälligen Zahlungen leisten zu können. Dieses Kalkül scheint nicht ganz aufzugehen. Zwar wachsen die Spareinlagen noch etwas, aber längst nicht in dem Maße, wie das für die Zahlungsverpflichtungen notwendig wäre. Demnach braucht man weitere Zeit, um die Restrukturierungsverhandlungen mit den Gläubigern in relativer Ruhe führen zu können.

Diesen Weg hat nun die Regierung eingeschlagen. Das heißt, weiteren Banken, die in Zahlungsschwierigkeiten sind, wird nicht mit weiteren großen Geldsummen geholfen, sondern eher durch Unterstützung bei den Verhandlungen zu Umschuldungen und

Kreditverlängerungen. Solche Maßnahmen sind international üblich und haben in den Finanzkrisen der letzten Jahrzehnte, zum Beispiel in den Zahlungskrisen Mexikos, Russlands und südosteuropäischer Staaten durchaus Wirksamkeit gezeigt. Die heutige Situation unterscheidet sich jedoch wesentlich von der vor 10 bis 15 Jahren. Damals war das westliche Bankensystem im Kern gesund und konnte solche Veränderungen der ursprünglichen Kreditbedingungen leicht verkraften. Heute haben die meisten Geberbanken selbst genügend Probleme und brauchen oftmals selbst Kredite für ihr normales Funktionieren oder gar das einfache Überleben.

Noch einen Schritt hat die kasachische Regierung zur Entspannung der Lage durchgeführt. Per 1. Januar des laufenden Jahres wurden wesentliche Sätze für Unternehmenssteuern herabgesetzt, um so den Unternehmen Liquidität zu erhalten. Die Steuersenkungen betragen bis zu 10 Prozent, sie sind also signifikant. Damit ist der Staat eher auf eine marktwirtschaftliche Lösung eingeschwenkt, nun müssen sich die Unternehmen selbst bemühen. Allerdings fehlen diese geringeren Steuern sofort wieder im Staatshaushalt, was hier Probleme schaffen wird – allerdings in etwas anderer Art und eher längerfristiger Natur.

VOKABELN

- *mit dem Rücken zur Wand* – быть прижатым к стенке, поставленным в тупик
- *in den Keller fallen* – сильно понизиться
- *hinterherhinken* – отставать, плестись в хвосте
- *sich entspannt zurücklehnen* –
зд.: расслабиться
- *Löwenanteil*, т – львиная доля

MELDUNGEN

РЕАЛИЗАЦИЯ

«ДОРОЖНОЙ КАРТЫ»

In Vostочном Казахстане и в отдаленных районах уже ошугили эффективности государственной программы «Дорожная карта». На ее реализацию область получила 17 млрд. тенге. В ближайшее время здесь планируют на новых производствах трудоустроить более 30 тысяч человек. В ауле Кайнар, рядом с бывшим Семипалатинским полигоном, активно работают над реализацией нескольких проектов. Уже отремонтирована школа имени Сапаргали Бегалина – осенью 400 ребят сядут за новые парты. В больнице полностью заменена система отопления. В Курчатове реставрируют Дом культуры, восстанавливают коммунальные сети, строятся социальные объекты. Здесь нашли работу 300 горожан. Аким говорит, что уже проведены тендерные процедуры, заключены договоры и открыто финансирование. На всех объектах работа уже идет полным ходом. А качество строительства и соблюдение графиков контролируют депутаты местных маслахатов. (www.khabar.kz)

BUSGESCHÄFT

Der Autobauer Daimler hat aus Usbekistan einen Auftrag für 200 Stadtbusse erhalten. Die Busse der Marke Mercedes-Benz werden im türkischen Buswerk Hosdere nahe Istanbul gebaut und an die staatlichen Verkehrsbetriebe der usbekischen Hauptstadt Taschkent ausgeliefert werden, wie Daimler in Stuttgart mitteilte. Zum Wert des Auftrages macht das Unternehmen keine Angaben. Für die Evo Bus GmbH, eine 100-prozentige Tochter der Daimler-Busspartie, ist der Auftrag der dritte nach 2003 und 2008 aus Usbekistan. Im vergangenen Jahr waren bereits 200 Mercedes-Benz-Busse dorthin ausgeliefert worden. (dpa)

ARBEITSMIGRATION

MOSKAUS GRÖSSTER MARKT SCHLIESST

Schon seit geraumer Zeit steht der größte Moskauer Markt im Blickfeld der Behörden. Nun ist er *auf unbestimmte Zeit* geschlossen worden. Das sei einfacher, als den mannigfaltigen Rechts- und Regelverstößen auf dem Tscherkisowo-Markt im Einzelnen nachzugehen, meinen Staatsanwaltschaft und Stadtoberhaupt. Betroffen von der Schließung sind vor allem tausende Tadschiken, die ihren Arbeitsplatz verloren haben.

Nach der Schließung des größten Marktes in Moskau – bekannt als Tscherkisowo-Markt – verloren rund zehntausend Tadschiken ihre Arbeit, berichtet die tadschikische Nachrichtenagentur Asia-Plus. Ende Juni ließ der Präfekt des östlichen Moskauer Verwaltungsdistrikts den Markt

wegen etlicher Verletzungen hygienischer Bestimmungen und Regeln zur Lagerung von Lebensmitteln schließen.

Ungefähr sechstausend Container mit „illegalen und gefährlichen Gütern“, geschätzt auf einen Wert von insgesamt zwei Milliarden Dollar, seien im Juni auf

dem Marktgelände *sichergestellt* worden. Darunter beispielsweise 22 Container mit Kinderspielzeug, das „nicht als ungefährlich eingestuft“ werden könne.

Mitte Juni hatte die Staatsanwaltschaft eine Untersuchung der Situation *eingeleitet* und eine Behörde zur „Untersuchung von Rechtsverstößen im Zusammenhang mit dem Verkauf gefälschter Waren auf dem Tscherkisowo-Markt“ eingerichtet.

Die Untersuchungsabteilung glaubt, es sei besser den Markt vollkommen aufzulösen, als zu versuchen, detailliert Rechtsverstöße zu ermitteln. Diese Meinung teilt auch der Oberbürgermeister von Moskau, Juri Luschkow.

Täglich 5.000 Fahrzeuge mit Waren

Dem Chef der Tadschinfo Tadschik Media Holding in Russland, Muhammad Egamsod zufolge sei die Schließung des Marktes schon einmal für Ende 2007 angesetzt gewesen. In jenem Jahr habe es dort eine Reihe von Bränden und Kriminalfällen gegeben. Als endgültiger Schließungstermin sei jetzt das Jahr 2011 ins Gespräch gekommen – dann soll auf dem Gelände ein neues Handels- und Sportzentrum entstehen.

Muhammad Egamsod betont, es sei wichtig zu wissen, dass der Tscherkisowo-Markt nicht nur Moskauer, sondern auch russlandweite Bedürfnisse gestillt habe. Täglich seien „Myriaden von Pendlern aus ganz

Russland hier angekommen“. Um die 5.000 Fahrzeuge hätten laut Egamsod täglich Güter angeliefert. Er schätzt die Anzahl der auf dem Markt beschäftigten tadschikischen Staatsbürger auf acht- bis zehntausend. Die meisten von ihnen seien Lastenträger und Packer gewesen. Allerdings hätten viele Tadschiken auch als Händler oder deren Assistenten gearbeitet, und einige seien selbst Inhaber von Marktständen oder kleinen Läden gewesen.

Die exakte Anzahl auf dem Tscherkisowo-Markt beschäftigter tadschikischer Bürger festzustellen sei allerdings nicht möglich gewesen, da die meisten Emigranten hier illegal tätig gewesen seien. (Asia-Plus / Ferghana.Ru)



Auf dem Tscherkisowo-Markt kam es seit geraumer Zeit zu Zwischenfällen wie Bränden und sogar Explosionen, hinter denen nicht selten fremdenfeindliche Motive standen.

VOKABELN

- *auf unbestimmte Zeit* – на неопределённое время
- *sicherstellen* – эд.: конфисковать
- *einstufen* – классифицировать
- *einleiten* – эд.: возбуждать (расследование)
- *Bedürfnisse stillen* – удовлетворять потребности

MELDUNGEN

НЕДЕЛЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ

Ko dno roždenija Astany v odnom iz elitnyh moskovskih restoranov otkrylas' nedelja kazahskoj nacionalnoj kuhni. Kazahskoe menu soostoit iz desjatka naimenovanij nacionalnyh bludov: kurydak iz baraniny, kespje iz koniny, mjasnye delikatesy «Kazahstan», baursaki, kuškelle, beshparmak. Iz napitkov toľko ajran i kумыс. Gotovjat bluda priglasennye povara iz Astany. Kak govorit upravljajusij restoranom Pavel Annakuljev, željajusich otvedat' «ekskluzivnyh bludov», a imenno tak pozicionirujut restoratory kazahskuju nacionalnuju kuhnju, xot' otbavljaj. I eto nesmotrja na dostatočno vysokie ceny. Kulinarnye gastroli byli initsiirovany posol'stvom Kazahstana v Rossii i s entuziazmom podderžany moskvičami. Mnogim iz nih xotetsja pol'boľšje znat' o kazaxax, ih byte i tradicijax. I kuhnja eto otkražet naibol'ee naľnadno. (www.khabar.kz)

HITLER-EICHE IM VISIER

Die Einwohner im polnischen Jasło streiten über die Zukunft einer Eiche, die Adolf Hitler der Stadt vor 67 Jahren geschenkt haben soll. „Der Baum soll gefällt werden“, bestätigte der Sprecher des Stadtmtes. Die Bürgermeisterin hatte entschieden, den Baum zu entfernen und demonstrativ zu verbrennen. „Dieser Baum erinnert an den größten Verbrecher in der Geschichte der Menschheit“, zitierte die Zeitung „Dziennik“ die Lokalpolitikerin. Auf Hitlers Befehl sei Jasło zu 97 Prozent zerstört worden. Hitler wollte sich mit dem jungen Baum für die Geburtstagswünsche des damaligen Landrats bedanken. Gegen die Entscheidung der Stadtbehörden hat sich inzwischen eine Protestfront formiert, die unter anderem eine Unterschriftenaktion für die Erhaltung des Baumes startete. Die Eiche sei ein Naturdenkmal und kein Nazi-Symbol, sagt Tomasz Kasprzyk, Chef der Wohnsiedlung Jasło-Mitte. Hitler sei schuldig gewesen, warum soll die Eiche dafür büßen?, fragte der Stadtrat Krzysztof Czelusnik. (dpa)

GERMANIA

ПРАКТИКА НЕ КАК У ВСЕХ

Побывав на нескольких журналистских практиках в Германии, нельзя не заметить закономерность: несмотря на кажущееся разнообразие стажировок и программ, из года в год в них участвуют, как правило, одни и те же люди. Многие уже хорошо друг друга знают, с удовольствием обмениваются новостями и рассказывают, что за последний год изменилось на «Немецкой волне» или кто теперь руководит практикантами Германо-Российского форума. На этом фоне практики в других, не так широко известных немецких организациях выглядят не то чтобы экзотичными, но уж точно нетрадиционными.

Елена Качанова

В июле-августе 2008 года я прошла практику в Фонде Бертельсмана, некоммерческом подразделении империи, принадлежащей семье Мон-Бертельсманн. В состав этой империи входит один из крупнейших европейских концернов СМИ – «Бертельсманн-Медиа». Обе эти организации находятся в маленьком даже по европейским меркам местечке под названием Гютерсло и являются его главной достопримечательностью, притягивая квалифицированную рабочую силу из всех соседних городов в радиусе 50 километров.

Как я здесь оказалась? Всё началось со знакомства в Москве с одним из проект-менеджеров фонда, который некоторое время преподавал в Свободном Российско-Германском Институте

публицистики МГУ, где я училась. Но это был не единственный путь. На сайте Фонда Бертельсмана любой может узнать, какие требования предъявляются желающим получить место практиканта. После этого можно отправить резюме в отдел кадров фонда.

Для того чтобы получить приглашение на практику, нужно учиться хотя бы на четвёртом курсе университета (а ещё лучше обладать дипломом о высшем образовании), иметь опыт других практик и разделять демократические ценности фонда.

Основная задача экспертов Фонда Бертельсманна – предложить правительству оптимальные стратегии развития политической и социальной сферы. Около 300 сотрудников работают над 25-30 проектами в сферах политики, образования, здравоохранения.

Практически в каждом проекте задействованы практиканты, которых распределяют, ориентируясь на опыт работы и интересы кандидата, и оплачивают в зависимости от его статуса: студенты получают 600 евро в месяц, а дипломированные специалисты – 800. Как правило, практика длится от двух до шести месяцев.

Я оказалась в подразделении, связанном с политикой Евросоюза в отношении России и других восточноевропейских стран. Проект назывался «Самосознание Европы» и относился к программе «Будущее Европы». Поскольку практика была журналистской, моей задачей было следить за публикациями в российских СМИ и на правительственных сайтах, фокусируясь на темах, важных для развития отношений России и ЕС. Кроме того, нужно было составить атлас российских СМИ с указанием владельца и особенностей редакционной политики каждого издания.

Встреча с Обамой

Две недели я провела в Берлине, где у Фонда Бертельсманна есть представительство, и шесть недель в Гютерсло. В Берлине я оказалась, когда туда приехал тогда ещё кандидат в президенты США Барак Обама.

Поскольку руководитель моей практики делал всё для того, чтобы я получила полное представление о работе всех подразделений фонда, то ему удалось договориться о том, чтобы я подготовила репортаж о выступлении Обамы в Берлине для отдела внутренних коммуникаций и PR. Впоследствии мой репортаж был опубликован в интранете Фонда Бертельсманна.



Фонд Бертельсманна – часть целой семейной империи.

Фото: Елена Качанова

Продолжение на стр. 11.

ЛИТЕРАТУРА

КРИТИК – СОЮЗНИК АВТОРА

Евгений Степанов, часто бывающий по творческим делам в Германии, издатель многочисленных журналов, в том числе германского русскоязычного журнала «Крещатик (Перекрёсток)» (главный редактор Борис Марковский), информационные поводы для написания статей о нём даёт практически каждый день...

Елена Зейферт

«Литературно-художественный салон на Большой Никитской» – ещё одна инициатива писателя и издателя Евгения Степанова, автора множества интересных и продуктивных проектов. Учредителями салона на Большой Никитской стали холдинговая компания «Вест-Консалтинг» (генеральный директор Евгений Степанов) и Союз писателей-переводчиков (председатель правления Владимир Бояринов). Арт-директор салона – Диана Камская. В салон открыты двери для всех ценителей словесного и изобразительного искусства из России и зарубежья.

Сайт салона: <http://stepanoff-gallery.ru/>. Здесь можно познакомиться с планом мероприятий и репортажами с прошедших презентаций произведений литературы, живописи, художественной фотографии и других видов искусства. Конечно, предпочтение здесь даётся искусству слова.

Цель салона, по словам его соорганизатора и совладельца Евгения Степанова, – возрождение традиции профессионального, глубокого разговора об искусстве. Критика ныне стала либо комплиментарной, либо резко огульной. Степанов ждёт от филологов и искусствоведов, посещающих салон, обзорного анализа и детального разбора произведений, а от критиков – их верной оценки. Критик – союзник автора, он призван помогать ему в процессе творчества, направлять в нужное русло.

Открыла работу салона презентация книги прозы Анны Лучиной «Интим не предлагать», состоявшаяся 14 мая.

А 16 июня поводом для встречи посетителей салона стала новая книга Татьяны Кайсаровой «Пространство отражений».

Книга совсем недавно вышла в издательстве «Вест-Консалтинг». Открывая презентацию, Евгений Степанов по поручению Московской городской организации Союза писателей России вручил Татьяне Кайсаровой медаль и литературную премию им. А.С. Грибоедова «За верное служение отечественной литературе».

Стихи Татьяны Кайсаровой написаны в классической традиции. Каким образом они привлекли внимание издателя авангардных журналов Евгения Степанова?

Как оказалось, он придерживается такого принципа, что авангардный поэт должен быть мастером в традиционной манере творчества, как художник-сюрреалист должен уметь рисовать с натуры.

После прочтения автором своих стихотворений, началось обсуждение книги-новинки. Евгений Степанов дал пример анализа ключевого, на его взгляд, произведения в книге Кайсаровой – «Дуэль». В стихотворении создана ситуация дуэли лирического героя с Родиной.

С интересными разборами произведений Кайсаровой выступили Дмитрий Цесельчук, Татьяна Виноградова, Виталий Владимиров и другие посетители салона. Многие прочитали стихи Татьяны Кайсаровой и собственные стихотворения.

«Перфомансом» Евгений Степанов с доброй улыбкой назвал выступление гостя из Берлина, известного поэта Бориса Шапиро – тот проникновенно читал свои стихи по ноутбуку.

Маринист в поэзии

Поделись своими наблюдениями над книгой Татьяны Кайсаровой «Пространство отражений».

Главное впечатление, которое рождается при знакомстве с этой книгой, – это ощущение молодости, свежести, лёгкости. Даже работая с такими сложными



Фото автора

Евгений Степанов, инициатор возрождения профессионального искусства.

категориями, как пространство/время, Татьяна Кайсарова дарует читателю состояние лёгкости:

Весь шлейф видений «воробьёвских»
Со звездной пылью вдалеке
Сдувает ветер с гор московских
К осенней стынущей реке.
(«На Воробьёвых горах»)

Сентябрь тает, сбрасывая груз
Листов календаря.
(«Сентябрь тает...»)

Поэзия Кайсаровой – как роспись на финифти, причём основные тона цветотопси – голубой, синий.

Сине-голубые цвета в её стихах обретают способность акцентировать авторские образы-символы.

И первый снег – голубокрыл.
Любуясь синей голубицей,
Молился у чужих могил.
(«Я здесь останусь, где синицы...»)

Можно сказать, что по любви к синим оттенкам Татьяна Кайсарова – маринист в поэзии. У Кайсаровой нежная мелодика и звукопись:

Не зови меня, Лебедь,
В ипостаси иные!
Приглядись – я не Леда...
(«Леда и Лебедь»)

Изыюмка автора и её необычные метафоры: «мой распластанный май, / – маркитантка в обозе / у Европы и Азии», «приметив яблока обмылок / в дождливых сумерках травы»...

Отдельные строчки поэтессы по своей энергетике могли бы стать автономным стихотворением: «В тихой истерике / пленное дерево / требует выноса».

У Татьяны Кайсаровой подкупающе бережное отношение как к изображаемой действительности, так и к тексту. Она олицетворяет вечной женственности, теплоты...

Тональность её текстов амбивалентна, рождена на органичном взаимопроникновении умиротворения идилии и элегической грусти.

По композиционной цельности мне особенно хочется выделить стихотво-

рение «Ожидание осени», легко, мерцающе передающее непростую пору перехода из молодости в зрелость. Произведение эффектно заканчивается сравнением спадающего типа, переносящим внимание на развёрнутый образ рыжей девчонки, с которой поэтесса сравнивает душу лирической героини.

В книгу «Пространство отражений» вошли произведения автора последних трёх лет создания. Творчество Кайсаровой отличается интенсивность, далеко не у каждого автора стихи рождаются столь часто...

Я взяла автограф Татьяны Кайсаровой, попросив её подписать книгу для моего отца. Он ценит красоту поэзии именно в её ясности.

Евгений Степанов приглашает в свой салон всех ценителей искусства.

MELDUNGEN

NEUE BIOGRAFIE-SEITE

Ob Könige, Schreiber aus dem Mittelalter, Philosophen oder Flugzeugpioniere und Industrielle – Lebensläufe von zahlreichen Persönlichkeiten aus dem deutschen Sprachraum können in Zukunft kostenlos unter www.biographie-portal.eu gelesen werden. Das gemeinsame Projekt von Wissenschaftlern aus Deutschland, Österreich und der Schweiz umfasst derzeit rund 120.000 Einträge und ist nach Angaben der Initiatoren in Europa bislang einzigartig. Das Portal soll zuverlässige Informationen bieten und dem Suchenden ersparen, mehrere Internetseiten durchforsten zu müssen. Geschaffen wurde das Portal von der Bayerischen Staatsbibliothek, der Historischen Kommission der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz. Die Institutionen haben ihre bisherigen Biografie-Bestände zusammengefasst. (dpa)

ФЛЭШ-МОБ В ЧЕСТЬ 11-ЛЕТИЯ АСТАНЫ

Стремительно набирающая популярность у молодежи акция флэш-моб стала одним из ярких событий в череде мероприятий по празднованию Дня столицы. Во второй половине дня сотни горожан и гостей Астаны собрались в стиличном парке. Организаторы раздали участникам зонтики желтого и синего цветов и расставили людей таким образом, чтобы в итоге получилось изображение флага Казахстана. Для того, чтобы запечатлеть эту акцию, инициаторы договорились с представителями системы космического наблюдения «Google Earth». Они не только сфотографируют нужное место в определенное время, но и поместят фото в базу всемирно известного поисковика «Google». Кроме того, акцию снимали и с вертолета, фотографии также будут размещены в интернете. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- многочисленный – *zahlreich*
- предпочтение – *Vorzug, m, Bevorzugung, f*
- придерживаться – *sich halten (an A)*
- проникновенно – *eindringlich*
- обретать – *erwerben, (auf)finden*
- любоваться – *sich ergötzen, sich am Anblick weiden*
- изюминка – *Besondere, n, pikante, n*
- олицетворение – *Personifizierung, f, Verkörperung, f*
- отражение – *Wiederspiegelung, f*
- подписать (зд.: книгу) – *signieren*

Kurz gesagt: Der Literaturkritiker Jewgeni Stepanow hat einen Literatursalon in Moskau eröffnet. Dort wurde Ende Juni der neue Gedichtband von Tatjana Kaissarowa vorgestellt.

ASTANA

KONGRESS DER WELTRELIGIONEN

Fortsetzung von Seite 1.

Unabhängig von diesem Eklat waren sich die Teilnehmer der Konferenz einig, dass nur gegenseitige Toleranz, Verständnis der Position des anderen und ein aktiver Austausch über die existenziellen Probleme der Menschen zu einem dauerhaften Frieden führen könnten.

Kasachstan hielt den „Kongress der Weltreligionen“ nach den beiden Vorgängerkonferenzen im Jahr 2003 und 2006 bereits zum dritten Mal ab. Mit dieser Initiative will sich das Land, nicht nur als internationaler Friedensstifter zwischen den Religionen profilieren. Der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew nutzte die Plattform, um sich als Initiator für eine Umstrukturierung der globalen Ordnung zu präsentieren.

In seiner Eröffnungsrede verknüpfte Nasarbajew den Appell zu gegenseitigem Verständnis an die anwesenden Religionsvertreter mit einer Analyse der globalen Wirtschaftskrise: „Die aktuelle Krise eröffnet eine einmalige Chance, den Traum von einer neuen Weltordnung zu realisieren“, so Nasarbajew. Diese Chance zu verpassen, sei unverzeihlich. Jetzt sei die Gelegenheit, die Welt nicht nach einer militärischen Auseinandersetzung zu verändern, wie in der Vergangenheit, sondern durch die friedliche Akzeptanz unterschiedlicher Positionen.

Israels Präsident Schimon Peres, erstmals zu einem Staatsbesuch in Kasachstan, rief den saudi-arabischen König Abdullah dazu auf, sich mit ihm in Jerusalem oder Riad zu treffen, um den Nahost-Friedensprozess voranzubringen. Dank seines interreligiösen Engagements käme auch Kasachstan als Ort eines solchen Treffens in Frage, so Peres. Der saudi-arabische König hatte kürzlich eine israelisch-arabische Friedensinitiative angeregt, an der sich Israel und alle 75 arabischen Staaten beteiligen sollten.

Scheich Mohammed Said Tantawi, Imam der Al-Azhar-Universität in Kairo, forderte



Der aschkenasische Oberrabbiner Yona Metzger aus Israel (l.) und Kardinal Jean-Luis Tauran, Präsident des Päpstlichen Rates für Interreligiösen Dialog.

Toleranz und Freundschaft zwischen den Religionen. „Alle Religionen wenden sich an denselben Gott“, so Tantawi. Dies im Blick, könne jeder Einzelne „nicht nur mit sich selbst in Frieden sein, sondern auch anderen Anerkennung, Toleranz, Liebe und Freundschaft entgegenbringen.“

„Das Wort Toleranz gefällt mir nicht“

Kardinal Jean-Luis Tauran, Präsident des Päpstlichen Rates für Interreligiösen Dialog und Leiter der katholischen Delegation in Astana, mahnte in seinem Grußwort zu einem Frieden,

Religionsführern darin, „Vertrauen, Gerechtigkeit und moralische Werte zu stärken“. Metzger mahnte die Teilnehmer, religiöse Stätten „nicht zur Verbreitung von Terrorismus und als Waffenlager zu missbrauchen“.

Phra Dharmakosajarn, Mitglied der buddhistischen Delegation und Rektor der Mahachulalongkorn-Raja-Vidyalaya-Universität in Bangkok zeigte sich beeindruckt davon, dass es dem kasachischen Präsidenten Nasarbajew gelungen sei, Simon Perez und zahlreiche Vertreter des Islams aus dem Nahen Osten zusammenzubringen. „Ich erwarte keine unmittelbaren Schritte nach diesem Kongress, die Ergebnisse sind sicher erst langfristig zu erwarten“, so Dharmakosajarn. „Aber es ist ein Schritt in die richtige Richtung“.

Der Erzbischof von Kasachstan Tomasz Peta gab zu: „Sicher ist der Kongress eine große Show, aber warum nicht, wenn ein ehrenhaftes Ansinnen dahintersteht“. Er selbst sieht die durch die kasachische Staatsführung propagierte friedliche Koexistenz von mehr als 40 Religionen und Konfessionen in Kasachstan kritisch. „Glaube lässt sich nicht durch das Akimat (Stadtverwaltung) erzwingen“, so Peta. Er müsse aus den Menschen selbst kommen.

Verschärfung des Religionsgesetzes geplant

Wie glaubwürdig das internationale Engagement Kasachstans für den interreligiösen Dialog ist, wird sich in den nächsten Monaten zeigen. Denn das kasachische Parlament plant eine Verschärfung des Religionsgesetzes. Im Februar dieses Jahres war ein Änderungsentwurf nur durch den kasachischen Verfassungsrat gebremst worden, weil der ihn für verfassungswidrig hielt.

Die Gesetzesänderungen sahen beispielsweise vor, dass Kinder künftig nur mit Erlaubnis beider Elternteile an religiösen Ereignissen teilnehmen dürften und mit hohen Geldstrafen zu rechnen habe, wer religiöse Literatur einführt, veröffentlicht und verbreitet. Kasachstan wollte mit dem Gesetz vor allem gegen religiöse Gruppierungen wie Baptisten, Anhänger der Zeugen Jehovas oder der Hare Krishna vorgehen, die der oberste kasachische Mufti Absattar Derbisali als „Sekten“ bezeichnet.

MELDUNGEN

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОЛИМПИАДА

«Казakhstan – мое отечество, казахский язык – мой родной язык» – под таким девизом в Таразе прошла международная олимпиада. Ее участники – дети из казахских семей, которые живут за рубежом. Церемония награды победителей проходила во Дворце молодежи. Главный приз завоевала десятиклассница из Монголии Райма Ауесканкызы. По итогам олимпиады 8 участников получили дипломы. Все они имеют преимущественное право при поступлении в вузы Казахстана. Победители прошлых лет говорят, что благодаря организации конкурсу сбылась их мечта жить на исторической родине. Уже в следующем году еще 13 выпускников зарубежных школ приедут учиться в Казахстан. (www.khabar.kz)

EURASIA-CHEF GEHT

Schomart Jertajew ist durch das Amt für die Regulierung und Aufsicht des Finanzmarktes (FSA) als Chef der Eurasia Bank abgesetzt worden. Als Gründe wurden illegale Buchführungspraktiken während seiner Arbeit für die Allianz-Bank genannt. Sein Stellvertreter Alexej Agejew sei ebenfalls entlassen worden, berichtet KazTäG. „Die Anordnung wurde verfügt in Verbindung mit der Aufdeckung bedeutender Verletzungen des Bankengesetzes, darunter die Erteilung falscher Auskünfte an die FSA durch Manager der Allianz-Bank“, heißt es im Bericht der Behörde. Jertajew und Agejew werden daneben einer Reihe von Transaktionen von der Allianz-Bank an ausländische Empfänger beschuldigt. „Diese haben der Bank erhebliche Verluste eingebracht und sie mit in die Verlustzone geführt“, heißt es weiter. (newsline.kz)



Erzbischof von Kasachstan Tomasz Peta: „Kongress ist eine Show, aber für eine gute Sache“.

der auf Gerechtigkeit gründen müsse. „Das Wort Toleranz gefällt mir nicht“, so Tauran, „es wird zu häufig missbraucht. Ein Bruder wird nicht toleriert, sondern geliebt werden.“ Auch Papst Benedikt XVI., so Tauran, verfolge den Kongress mit großem Wohlwollen.

Der aschkenasische Oberrabbiner Yona Metzger aus Israel sah die Hauptaufgabe von

STICHWORT RELIGIONEN

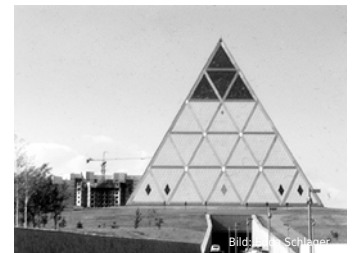
Der **Zoroastrismus** bzw. **Zarathustrismus** ist eine zwischen 1800 v. Chr. und 600 v. Chr. vermutlich im ostiranischen Baktrien entstandene, monotheistische Religion mit heute etwa 120.000 bis 150.000 Anhängern, die ursprünglich im iranischen Raum verbreitet war.

Der **Taoismus** (chin. **Daoismus**, „Lehre des Weges“) ist eine chinesische Philosophie und Religion. Die Zahl der Anhänger wird in China nicht statistisch erfasst; circa 8 Millionen Taoisten leben heute auf Taiwan, wo viele der taoistischen Schulen Zuluft durch die Verfolgung durch die Kulturrevolution suchten.

Aschkenasim ist die Selbstbenennung der West- und Ostjuden, die eine gemeinsame religiöse Tradition und Kultur verbindet. Israel vereint heute neben der aschkenasischen und sephardischen Linie auch das orientalische und äthiopische Judentum sowie israelische Araber zu einer multikulturellen Nation. (Wikipedia / DAZ)

Die Kommission für Religionsfreiheit der Vereinten Nationen hatte den Gesetzentwurf bereits im Vorfeld der Entscheidung des Verfassungsrats stark kritisiert, sei das Land, das ab 2010 den OSZE-Vorsitz übernehmen wird, doch besonders den Menschenrechts-Richtlinien und demokratischen Prinzipien der Mitgliedsstaaten der OSZE verpflichtet.

In ihrer Abschlussnote sprachen sich die Teilnehmer der Konferenz für „gemeinsame moralische Werte“ aus: Nur so ließen sich interreligiöse und interkonfessionelle Konflikte unterbinden. Der interreligiöse Dialog helfe, Stereotype, Vorurteile und religiöse Konflikte zu vermeiden. Die immer noch zur Diskussion stehende Verschärfung des kasachischen Religionsgesetzes wurde von den Veranstaltern des „Kongress der Weltreligionen“ wohlweislich ausgespart.



Der Palast des Friedens und der Eintracht in Astana: „Besser eine Pyramide als der Turm zu Babel“, meinte der israelische Präsident Schimon Peres zu Beginn des Kongresses.

VOKABELN

- eine Plattform nutzen – использовать трибуну (какого-л. форума)
- Weltordnung, f – мировой порядок, мироустройство
- etw. ist unverzeihlich – что-л. непростительно
- etw. voranbringen – двигать вперед, продвигать
- jm. etw. entgegenbringen – проявлять что-л. по отношению к кому-л.; оказывать что-л.
- Wohlwollen, n – благожелательство, расположение
- unmittelbar – непосредственный
- glaubwürdig – заслуживающий доверия
- etw. (D) verpflichtet sein – иметь обязанности по отношению к чему-л.
- etw. unterbinden – пресекать, предотвращать что-л.

RÜCKKEHR

VON KASACHSTAN IN DIE UKRAINE

Studenten der Universitäten von Odessa und Nikolajew haben sich ein Wochenende lang auf die Spuren der deutschen Minderheit in und um Odessa begeben. Sie fuhren nach Petrodolina, das früher einmal Peterstal hieß. Dort trafen sie den Tischler Iwan Lewin, einen Deutschen, der aus Kasachstan stammt und lieber russisch spricht.

Von Christine Karmann und
Swetlana Tarassjuk

Die Hauptstraße von Petrodolina ist menschenleer, lediglich vier Gänse spazieren durch das Dorf. Gegenüber der Dorfkirche reihen sich flache Häuser aneinander, allesamt jüngeren Datums. Die frisch asphaltierte Straße heißt „Niedergasse“ und führt direkt zu der Tischlerei von Iwan Lewin. Es regnet, der Abend dämmert und hüllt das Dorf allmählich in Finsternis, doch Iwan Lewin arbeitet noch. Er ist allein in seiner Werkstatt und bearbeitet einen Holzbalken. Der Mann mit dem Schnurbart und dem dichten Haar trägt eine braune Lederjacke und darunter einen dicken Wollpullover. Er spricht deutsch, aber russisch spricht er lieber.

„Das erste Jahr war Tod, das zweite Jahr die Not, im dritten Jahr gab's Brot“

Petrodolina hieß früher Peterstal. Der Ort war 1805 von Deutschen gegründet worden und liegt wie die Dörfer Neuburg, Alexanderhilf, Mariental, Groß- und Kleinliebental in der Nähe der ukrainischen Millionenstadt Odessa. Katharina die Große hatte in den sechziger Jahren des 18. Jahrhunderts deutsche Siedler ins Russische Reich eingeladen. In den unbesiedelten Gebieten sollten sie sich niederlassen. Sie erhielten Land und wurden vom Militärdienst befreit.

Die ersten 300 Familien kamen 1803 in die Steppe rings um Odessa. Die Hafenstadt war erst neun Jahre zuvor gegründet worden. Die Einwanderer sollten, so wünschte es die Zarin, den Einfluss der Türken am Schwarzen Meer zurückdrängen. Erst einmal aber kämpften sie ums eigene Überleben. In diesem Niemandsland fehlte es an Nahrungsmitteln, Medizin, Baumaterialien und technischen Geräten. „Das erste Jahr war



In Petrodolina gilt Iwan Lewin als der beste Tischler weit und breit.

Tod, das zweite Jahr die Not, im dritten Jahr gab's Brot“ – so beschrieben die ersten Deutschen ihr Leben in Südrussland.

Die Leute in Petrodolina erzählen, Iwan Lewin habe goldene Hände und sei der beste Tischler weit und breit. Lewin winkt ab, als er das hört, er wirkt bescheiden, fast schüchtern. „Ich hatte gute Angebote aus Odessa“, sagt er nach einer Weile. „Aber ich habe meine Arbeit sehr gern. Hier in Petrodolina bin ich mein eigener Chef.“ Lewin

versucht, ein wenig deutsch zu sprechen. Es fällt ihm schwer. Er sucht nach Worten. Man begriff, dass er diese Sprache irgendwann unterwegs verloren hat; sie ist ihm fremd geworden, geblieben ist eine Sprache, deren er sich nur noch bedient, wenn Besucher kommen, die nach Spuren der deutschen Minderheit suchen. Lewin nutzt die erste Frage, die ihm auf Russisch gestellt wird, zur Flucht. Fortan redet er nur noch deutsch, wenn es sich nicht vermeiden lässt.

1993 musste Iwan Lewin mit seiner Familie Karaganda verlassen. Er wäre gern geblieben, doch im unabhängigen Kasachstan war für ihn kein Platz mehr. Er galt als Fremder und hatte Angst vor einem aufkommenden Nationalismus. „Ich hatte dort alles, eine Dreizimmerwohnung, eine Datscha, ein gutes Auto“, erzählt er und vergräbt die Hände in den Seitentaschen seiner Jacke. „Meine Wohnung habe ich für tausend Dollar verkauft, meine Datscha für zweihundert. Und ich hatte noch Glück. Andere haben gar nichts bekommen“, sagt er.

„In Deutschland ist es gut für die Deutschen“

Vor dem Zweiten Weltkrieg gab es mehr als 300 deutsche Dörfer rund um Odessa. Die Kinder, Enkel und Urenkel der einstigen deutschen Auswanderer fühlten sich längst wohl. Was sie besaßen, hatten sie und ihre Vorfahren mit eigener Kraft aufgebaut. Der fruchtbare Boden ließ die Landwirtschaft gedeihen. Doch dann kam der deutsche Überfall auf die Sowjetunion. Nach 1941 lebten kaum noch Deutsche in der Sowjetunion. Entweder waren sie nach Osten deportiert worden, oder sie mussten ihre Identität geheim halten.

Auch Iwans Großvater wurde vertrieben. Er kam mit seiner Familie nach Kasachstan

wo für sie ein neues Leben anging. In Karaganda, der viertgrößten Stadt Kasachstans, wurde Iwan geboren. Er wuchs dort auf und heiratete die Russin Nina. Das Paar bekam zwei Söhne. Gemeinsam zog man 1993 nach Petrodolina. Zunächst wohnten die Lewins ein paar Jahre in einem Wohncontainer. Häuser gab es noch nicht. Und auch sonst war vieles anders als in Kasachstan. Anstelle einer Stadt mit 400.000 Einwohnern war die neue Heimat ein Dorf in einer kaum besiedelten Gegend.

Die deutsche Regierung gab Geld für neue Siedlungen, damit die Nachfahren der deutschen Auswanderer sich in der alten Heimat niederlassen konnten. Viele Familien, die aus Usbekistan oder Kasachstan ans Schwarze Meer gekommen waren, zog es bald weiter nach Deutschland. „In Deutschland ist es gut für die Deutschen“, sagt Iwan Lewin und rückt seine eckige Brille zurecht. Er hatte nie Ausreisepäne. Er wollte nie weg aus Karaganda. Und er will jetzt nicht weg aus Petrodolina. (ORNIS)

VOKABELN

- sich niederlassen – зд.: селиться, обосновываться
- rings um (Akk.) – вокруг чего-л.
- zurückdrängen – оттеснять;
- зд.: препятствовать, воспрепятствовать
- sich bedienen (etw. G.) – пользоваться чем-л.
- gedeihen – развиваться, процветать

Ich lese die DAZ, weil...

mich der deutsche Blick auf Kasachstan interessiert.



Asem Bachytschan (25), Projektmanagerin an der Deutsch-Kasachischen Universität.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Выписывайте газеты Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

МОЛОДЕЖЬ

«КУБОК ДРУЖБЫ»

Региональная немецкая национально-культурная автономия Ставропольского края «Видергебурт» и Немецкий молодежный клуб при поддержке Международного союза немецкой культуры организовали в городе Ставрополе футбольный турнир среди молодежных организаций краевых и городских национально-культурных формирований.

Уже не первый год РНКА «Видергебурт» и НП «Российско-Немецкий Дом» города Ставрополя поддерживают инициативы своей молодежи. Разработанный год-да-то юнгбруннецами проект «Добрососедство» стал активно набирать обороты и с каждым годом привлекать все больше внимания общественности города и края. Объединяя юношей и девушек различных национальностей при поддержке старшего поколения, наша молодежь училась разрабатывать и реализовывать важные для всего Кавказского региона проекты, направленные на развитие творческого потенциала мо-



Фото автора

Футбольный турнир.



Фото автора

Проект «Кубок Дружбы» воплотил мечту в реальность.

дежи, межкультурную коммуникацию и пропаганду идеи толерантности через творчество и социальные программы. И только в этом году при поддержке МСНК нам удалось реализовать спортивный проект среди ребят различных национальностей.

«Кубок Дружбы» объединил ребят из пяти молодежных организаций: греческая национально-культурная автономия Ставропольского края, Грузинское общество в городе Ставрополе, Ингушская молодежная диаспора, МК «Юнгбруннен», молодежная команда от партии «Единая Россия». Турнир стал поистине запоминающимся не только благодаря красивой игре, но и ярким выступлениям команд болельщиков, подготовивших свои творческие номера в соответствии

с неповторимым национальным колоритом. Пять национальных флагов вынесли капитаны команд перед началом турнира, пять непохожих языков звучали на протяжении всего мероприятия, пять культур создали удивительно прекрасный орнамент дружбы между народами на нашем мероприятии.

О подобного рода проекте в городе говорили долго и много. И тому, что он воплотился в жизнь, мы обязаны нашему старшему поколению, которое всегда учило нас воплощать мечты в реальность. Леонид Фридрихович Кренцлер, Председатель РНКА «Видергебурт», нам всегда говорит: «Ребята, стоит только замечать...»

Материал подготовлен Э. Арутюновой.

СЛОВАРЬ

- турнир - *Turnier, m, Kampfspiel, n*
- разрабатывать - *erarbeiten, ausarbeiten*
- болельщик - *Sportfans, pl, Fans, pl*
- на протяжении (з.д.: мероприятия) - *im Verlauf (G oder von D)*
- воплощать мечты - *Träume verwirklichen*

Kurz gesagt: Der deutsche Jugendverband „Jungbrunnen“ hat in Stawropol ein interethnisches Fußballturnier veranstaltet.

ROMANZE

WIEDERSEHEN NACH 60 JAHREN

Iwan Bywschich und Elisabeth Waldhelm sind das bekannteste Liebespaar Sibiriens. Zum Kriegsende hatten sie sich in Deutschland kennen gelernt – und fanden erst sechs Jahrzehnte später zusammen. Vor zwei Jahren heirateten sie und leben nun abwechselnd in der sibirischen Stadt Krasnojarsk und in Heyerode in Thüringen.

Von Alexandra Godowikowa und Wilhelm Siemers

Begonnen hat die Liebesgeschichte zwischen Iwan und Elisabeth im Juni 1945. Iwan Bywschich, der in der Schule etwas Deutsch gelernt hatte, war Kommandeur der sowjetischen Truppen im thüringischen Dorf Heyerode. Eines Tages sollte er den Deutschen Günter Waldhelm überprüfen, der aus der Kriegsgefangenschaft zurückgekehrt war und sich noch nicht registriert hatte. Die Familie Waldhelm erschrak fürchterlich, als ein russischer

Offizier ihr Haus betrat. Sie befürchteten das Schlimmste. Doch Iwan kontrollierte ruhig die Papiere des Deutschen. Sie waren in Ordnung.

Liebe auf den ersten Blick

Gleich bei seinem Besuch sah der russische Soldat auch Elisabeth. Sie war eine schöne, *zierliche* junge Frau. Damals 20 Jahre. „Es war Liebe auf den ersten Blick“, sagt der heute 85-Jährige. Doch Beziehungen zwischen den sowjetischen Soldaten und deutschen Frauen waren in der Besatzungszone verboten. So war die Romanze von Iwan und Lisa nicht von langer Dauer.

1946 wurde Iwan Bywschich aus Deutschland abgezogen und lebte fortan in Sibirien. Zehn Jahre haben sich die beiden Verliebten noch geschrieben, bis ein hoher Funktionär der Kommunistischen Partei Iwan warnte: „Höre auf mit der Korrespondenz, sonst erwartest dich das Straflager Magadan.“ Der Kontakt zwischen den beiden brach ab.

Im privaten Leben hatten Iwan und Lisa kein großes Glück. Iwan war zweimal verheiratet. Elisabeth, die den größten Teil ihres Lebens als Krankenschwester in Luxemburg gearbeitet hat, heiratete erst mit 40 Jahren und blieb kinderlos. Dass Iwan und Lisa überhaupt noch zusammenfanden, haben die beiden zwei entschlossenen Frauen aus der Gesellschaft für Heimatkunde in Krasnojarsk zu verdanken. Iwan Bywschich hatte über seine einstige Jugendliebe ein Buch geschrieben.

Moskau. Lisa feierte ihren 85. Geburtstag in der Stadt Jekaterinburg, und auch in Nowosibirsk besuchten sie einige Sehenswürdigkeiten. „Wir reisen gerne“, sagt Lisa Waldhelm. Sie ist zufrieden mit ihrem neuen Leben in Russland. Die *betagte* Frau ist immer noch schlank und elegant. Gleich, nachdem sie Iwan im Jahr 2005 wieder getroffen hatte, leitete sie die Scheidung von ihrem damaligen Ehemann ein, von dem sie schon 20 Jahre getrennt lebte.

„Natürlich hätte alles anders sein können, wenn Stalin nicht regiert hätte. Aber das ist unser Leben, das ist unsere Geschichte. Da kann man nichts machen“, erklärt Lisa heute. Für die Zukunft *schmiedet* sie noch einige *Pläne*. „Ich habe eine Wohnung in Thüringen. Es ist ein schöner Platz, ruhig und sauber. Es ist schön, dass Iwan und ich im Winter dort leben und im Sommer in Krasnojarsk“, sagt sie. Der sibirische Winter sei doch etwas streng. (ORNIS)

„Natürlich hätte alles anders sein können, wenn Stalin nicht regiert hätte“

Die beiden Damen vom Heimatverein waren derart *angetan* von der Liebesgeschichte, dass sie sich heimlich auf die Suche nach Elisabeth Waldhelm machten. Sie fanden die pensionierte Krankenschwester schließlich in Luxemburg. Eines Tages arrangierten die beiden sibirischen Frauen *still* und *heimlich* ein Telefongespräch zwischen Iwan und Elisabeth. So fanden die beiden Verliebten nach 60 Jahren wieder zueinander. Im Jahr 2007 wurde geheiratet.

Ihr neues Leben genießen Iwan Byschich und Lisa Waldhelm. Vor kurzem waren sie zum Tag des Sieges bei der Militärparade in

VOKABELN

- *zierlich* - *грациозный, изящный*
- *angetan sein (von D)* - *з.д.: быть очарованным чем-л.*
- *still* und *heimlich* - *потихоньку, тайком*
- *betagt* - *пожилой, старый, преклонного возраста*
- *Pläne schmieden* - *строить (вынашивать) планы*



Bild: Alexandra Godowikowa

Elisabeth Waldhelm und Iwan Bywschich haben 2007 geheiratet. Ihre erste Begegnung lag da schon mehr als 60 Jahre zurück.

KÖLN

„D'R ZOCH KÜTT“: „ROSA KARNEVAL“

Für Gleichberechtigung demonstrieren und dabei noch gut aussehen – das ist das Ziel tausender Schwuler und Lesben, die am ersten Juli-Wochende in Köln beim Christopher Street Day auf die Straße gingen. Doch in der Szene gibt es Streit um die Ausrichtung der Parade.

Von Lucy Breucha

Ausgelassenheit liegt in der Luft an diesem Sonntag in Köln. Es wird getanzt, flaniert, geflirt. Kein Wunder, denn die 700.000 Feiernden beim Christopher Street Day (CSD) freuen sich über ein Jubiläum: „Unsere Freiheit hat Geschichte. 40 Jahre CSD“, heißt das Motto. Trotz sommerlicher Temperaturen ist allerdings nicht alles eitel Sonnenschein. Die Szene streitet über eine neue CSD-Charta, die allzu großer Freizügigkeit Einhalt gebieten soll.

„Die Spießler sollen zu Hause bleiben“

Ralph (39) zum Beispiel ruft von Wagen Nr. 9 herunter: „Kann gar nicht nackt genug sein! Es ist Blödsinn, das zu reglementieren!“ Und auch Blacky (56), werktags Angestellter im öffentlichen Dienst, findet: „Die Spießler sollen zu Hause bleiben“. Sein

„Zur-Schau-Stellen, diese Propaganda bei den Christopher-Street-Days“.

Mit konservativen katholischen Würdenträgern hat man in Köln seit langem Erfahrung, das wird *locker weggesteckt*. Die Leute sind zum Feiern hier. Peter (52) trägt eine Art schwarz-beigefarbenen Lack-Smoking, seine Begleiterin Petra (48) das passende Kleid mit roter Korsage und Hut. Beide gehören „mehr zur SM-Fraktion“. Sie freuen sich, dass auch diesmal wieder so viele Zuschauer gekommen sind: „Das ist ja die Bühne *schlechthin*, davon träumt ja jeder Schauspieler“, findet Peter.

Der Kölner CSD-Zug genießt in der Szene einen besonderen Ruf. „Mehr Leute, mehr Action, mehr Zuschauer“, fasst die Sozialpädagogin Manuela (48) die Stimmung zusammen. Manuela ist blass geschminkt und trägt eine Herrenperücke, die an Mozart erinnert. Kerstin (34) neben ihr ist in einem kunstvollen Reifrock aus verschiedenen Stoffen in Silber



„Unsere Freiheit hat Geschichte - 40 Jahre CSD“: Unter diesem Motto zogen Lesben und Schwule aus der ganzen Welt durch die Kölner Innenstadt. 700.000 feierten mit.

Wagen hat das Motto „Leidenschaft ist keine Sünde“. Auf einem Transparent steht: „Weg mit der ‚Charta!‘“

Bei den Kostümen ist auch diesmal wieder für jeden Geschmack etwas dabei, vom Ganzkörperanzug in schwarzem Lack über aufwendige Trachten à la Rio de Janeiro, bis hin zum „Normalo-Outfit“ in weißer Jeans und pinkfarbenen Polohemd. Etwas arg Provokierendes ist allerdings trotz des heißen Wetters kaum zu entdecken – hat die Charta vielleicht doch Wirkung gezeigt? In der Vergangenheit hatte es immer wieder Kritik gegeben. Noch kurz vorher *wertete* Kurienkardinal Walter Kasper *gegen* das

und pink erschienen. Nicht umsonst sagt man in Köln: „D'r rosa Zoch kütt!“ Von einer Charta für den CSD halten Manuela und Kerstin nichts. „Leben und leben lassen. Wem das nicht gefällt, der soll wegbleiben.“

„In Köln sind die Leute aufgeschlossener“

Walter (35) und Markus (25) sind extra aus Österreich angereist. Sie haben sich den ganzen Körper mit Gold- oder Silberfarbe bemalt. Alle zwei Meter müssen sie stehenbleiben und für ein Foto posieren. Gerade wegen dieser Kölner Toleranz sind sie auch



Gemeinsam demonstrieren in Köln Anfang Juli Tausende dafür, dass Lesben, Schwule, Bisexuelle und Transgender rechtlich gleichgestellt und gesellschaftlich akzeptiert werden.

so gerne hier: „In Köln sind die Leute aufgeschlossener“, findet Walter. Und wo man sich auch umhört: Die meisten Parade Teilnehmer halten die rheinischen Frohnaturen für besonders tolerant und locker.



90 Gruppen mit rund 20.000 Teilnehmern - darunter 200 Motorradfahrer - machten sich auf den Weg.

Marcos Schlüter alias René Gligée ist „Ende 30“, trägt einen bordeauxroten Overall mit passender Perücke und eine große Brille. Auch der Comedian und Schauspieler ist ein großer Fan des Kölner CSD. Obwohl die verschiedenen Gruppen innerhalb der Szene sich untereinander „nicht immer grün“ sind, spürt er hier die geballte Energie, den Zusammenhalt zwischen ihnen. Er gehört zu den wenigen an diesem Tag, die sich für eine Charta aussprechen: „Mit nackten Hintern bekommt man keine Solidarität bei der öffentlichen Masse“. (dpa)

VOKABELN

- *Spießler*, pl - обыватель, филистер
- *gegen etw. wettern* - обрушиваться, кричать на кого-л.
- *etw. locker wegstecken* - з.д.: смотреть на что-л. сквозь пальцы, без осуждения
- *schlechthin* - просто; всё равно что
- *d'r Zoch kütt* - парад идёт! (кёльнский диалект)

KOLUMNE

HYSTERISCHE ELTERN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Unlängst war ich mit Freunden beim Fußballturnier ihres Sohnes. Das war ein Gewusel. Viele kleine Kinder in viel zu großen Trikots flitzten über die Wiese und alle waren ganz aufgeregt. Wie süß! Noch aufgeregter waren allerdings die Eltern. Und das war ganz und gar nicht süß!

Es ist schon komisch, wenn so kleine Geschöpfe mit Zahnlücken, die kaum geradeaus sprechen können, von ihren Eltern gecoacht werden, als wären es Profisportler. Eltern sind dazu da, am Spielfeldrand die Limo und die Bratwurst *parat* zu *halten*, wenn die Kleinen hungrig und durstig angegrannt kommen. Und die restliche abgestandene Limo auszutrinken und die restliche angeknabberte Bratwurst aufzessen, die

die Kinder nicht mehr wollen. Die Tränen zu trocken und mit ihnen hinter dem Gebüsch zu verschwinden, wenn sie plötzlich ganz dringend pinkeln müssen und *nicht mehr einhalten können*.

Alles andere ist Sache des Trainers, der pädagogisch geschult ist oder zumindest offiziell autorisiert ist, Nervosität zu verbreiten, *wild rumzufuchteln* und zu blöken. So stelle ich mir das vor, wenn ich selbst mal Kinder habe, die Fußball spielen. Ich hoffe nicht, dass dann auch das Eltern-Gen mit mir durchgeht, das in dem kleinen Geschöpf von heute den großen Fußballstar von morgen sieht, wenn man denn schon frühzeitig mit dem Training anfängt. Die Profifluga *ist schließlich kein Sandkasten*. Also: Laaaaaaaaf, Lasse! Laaaaaaaaf, gib aaaaaaab! Nicht heulen! Hör sofort auf zu weinen! Dreh dich um! Gib ab! Lauf! Nach links! Nach rechts! Schieß doch! Auf's Toooooor! Kein Witz, so ging es da zu, und zwar die ganze Zeit. Und Lasse war bei weitem nicht der einzige Knirps, der von seinen Eltern so engagiert angefeuert wurde. Und als der Schiedsrichter einmal piff und entschied, wie er piff und entschied, da tobte

plötzlich die Meute. Natürlich war er blind, taub, dumm, unfähig, hätte ganz anders entscheiden müssen, unfair und ungerecht war das, jawoll! Der arme Schiedsrichter, gerade mal 14 Jahre alt und noch im Stimbruch, hielt dem Gewitter aber tapfer stand, wahrscheinlich erlebte er das ständig! Da will man doch als Kind nur entspannt älter werden, Erfahrungen sammeln, ein bisschen Spaß haben – wären da nicht die Erwachsenen, die immer alles viel zu ernst nehmen!

Ich hielt nach dem Sohn meiner Freunde Ausschau und fand ihn inmitten der Abwehr, wo er fröhlich lächelnd ganz entspannt rumhampelte und tänzelte und sonst was tat, nur nicht dem Ball nachlaufen oder die Gegner aufhalten. Ihm ging es gut. Als er nicht ausweichen konnte, kam er sogar zwei Mal kurz in Kontakt mit dem Ball, worauf er bis heute mächtig stolz ist. Ja, das hast du gut gemacht, beileiten wir uns alle, ihn zu loben. Weiter so! Und meinten damit eigentlich, dass er sich bloß nicht von der Hysterie verunsichern oder anstecken lassen sollte. Lieber ein schlechter Fußballspieler, dafür aber ein glücklicher Junge. Und da er noch

nicht weiß, dass er ein schlechter Fußballspieler ist, ist die Welt für ihn in Ordnung. Und für uns auch. Der Vater trank seine abgestandene Limo aus, aß seine angeknabberte Bratwurst auf. Und dann *machten wir uns schleunigst vom Acker*, um den kleinen Sieg über die Hysterie zu feiern.

VOKABELN

- *parat halten* - держать наготове
- *nicht mehr einhalten können* - з.д.: не иметь силы дольше терпеть
- *wild rumzufuchteln* - яростно размахивать руками
- *etw. ist schließlich kein Sandkasten* - это, в конце концов, не песочница (не игра в песочнице)
- *sich vom Acker machen* - разг.: удалиться, уходить

LESERBRIEF

Zum Artikel „Wir feiern unseren Zwanzigsten“, DAZ, 3. Juli 2009

Von Jekaterina Salasgorskaja aus Saran

Aufregung und eine ganz besondere Atmosphäre sind normal bei der Vorbereitung auf eine Reise. Obwohl die Mitglieder unseres deutschen Vokal- und Volkstanzensembles „Tanzendes Tal“ und der Gruppe „Musikquelle“ aus dem Gebiet Karaganda schon an vielen Festivals, Konzerten und Wettbewerben teilgenommen haben, erleben wir das alles immer wieder wie zum ersten Mal. Die Fahrt nach Pawlodar war keine Ausnahme.

An das fünfte landesweite Festival der deutschen Kultur „Wir sind 20, wir sind junG“ in Pawlodar werden wir uns lange erinnern: vom warmherzigen Empfang bis zur Abfahrt, die uns schwerfiel. Die gute Organisation des Festivals vermochte es, eine positive Atmosphäre zu schaffen, von der sich alle Teilnehmer anstecken ließen.

„Wir sind Freunde, keine Konkurrenten“ war die vorherrschende Haltung während des gesamten Festivals. Und das ist durchaus wahr. Viele junge Menschen wurden Freunde, die in Kontakt bleiben und sich an die schönen Tage des Festivals erinnern. Selbst das Wetter spielte in Pawlodar mit; die ganze Zeit über schien die Sonne.

Natürlich ist es toll, sich als Gewinner zu fühlen. Aber die Hauptsache besteht darin, dass wir alle etwas für unser Volk – das deutsche Volk – tun, seine Kultur bewahren und versuchen, sie weiter zu entwickeln. Schließlich sind wir ein Teil dieses Volkes und tragen zu seinem Gedeihen bei.

Solche Veranstaltungen – nicht nur Festivals und Konzerte, sondern auch Seminare und Jugendlager – sind unverzichtbar für die weitere Existenz und Entwicklung unserer Kultur. Trotz der Tatsache, dass sich hier immer weniger junge Menschen für die Geschichte, Bräuche und Besonderheiten des deutschen Volkes interessieren, gibt es Jugendliche, denen die Zukunft der Deutschen Kasachstans nicht egal ist.

An unserem College und im Begegnungszentrum lernen wir die deutsche Sprache, beschäftigen uns mit deutschen Tänzen und singen deutsche Lieder. Das macht uns viel Spaß. Deshalb sind wir immer froh, Einladungen zu Festivals, Wettbewerben oder Konzerten zu bekommen. Wir nehmen auch immer daran teil. Wir gewinnen viel dabei: Neue Eindrücke, Erfahrungen, Freunde und Möglichkeiten, unsere Talente weiter zu entwickeln sowie einen eigenen Beitrag zur Entwicklung des deutschen Volkes zu leisten.

Wir werden uns auf jeden Fall weiter engagieren und hoffen, dass unsere Bemühungen nicht umsonst sind!



Die Band „Maximum“ beim Festival deutscher Kultur in Pawlodar.



Auch die Jugendgruppe „Lenz“ aus Pawlodar begeisterte mit ihrem Auftritt.

ВОЗРОЖДЕНИЕ

НЕМНОЖКО О «ФИАЛКАХ»

В обновлённом составе на пятый республиканский фестиваль-конкурс немецкой культуры «Wir sind 20 – wir sind junG» («Нам 20 и мы молоды») в Павлодар приехал народный немецкий хор «Veilchen» («Фиалки») общества немцев «Возрождение» из Актюбинской области. Руководит коллективом, в составе которого – только девушки, Равиль Гафаров. Счастливики!

Александр Вервекин

По его словам, те, кто пел в хоре предыдущие пять-семь лет, не смогли приехать потому, что их всё сильнее затягивают уже взрослые заботы и дела: кого-то не отпустили с работы, кто-то сдавал сессию в университете. Побывавшие на фестивале певицы пока

учатся в школе. Они поют в ансамбле от силы год-два.

В этом году хору «Veilchen» исполнилось десять лет. В октябре 2008 года хор получил звание народного. В канун фестиваля выпустили авторский диск «Feierzeit» («Время праздников») с двадцатью песнями на стихи немецких авторов, проживавших в Германии и в

Казахстане. Р. Гафаров сам написал к ним музыку.

Непосредственно над диском работа шла год, но музыка к песням, в результате вошедшим в него, писалась в течение десяти лет. Тексты трёх немецких песен участницы хора сами перевели на русский язык. Все песни на диске поделены на четыре темы: «Sommer» («Лето»),

«Herbst» («Осень»), «Winter» («Зима») и «Frühling» («Весна»).

– У меня очень хорошее впечатление от фестиваля. Мне вообще очень нравится город Павлодар. Я люблю его, и у меня здесь очень много друзей. Кстати, на празднование юбилея своего хора в октябре этого года в качестве почётного гостя мы собираемся пригласить Анастасию Довгополюк, давнего павлодарского друга нашего хора, с которой мы познакомились на фестивале в Москве ещё несколько лет назад и впоследствии не раз встречались на разных концертах. Вернее, мы её уже пригласили, теперь обговариваем детали.

Так что, как видим, у хора «Veilchen» дела идут вполне хорошо, да и контакты творческие с талантливой молодёжью из других городов активно налаживаются. Пожелаем удачи хору и его «папе» Равилу Гафарову!

СЛОВАРЬ

- руководить – leiten
- затягивать – hineinziehen, verwickeln
- непосредственно – unmittelbar, direkt
- впечатление – Eindruck, m
- налаживать (зд.: контакт) – herstellen

Kurz gesagt: Der deutsche Volkschor „Veilchen“ aus Aktobe gewährt einen Einblick in sein Vereinsleben.



Народный немецкий хор «Veilchen».

GERMANIA

ПРАКТИКА НЕ КАК У ВСЕХ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Работая в Гютерсло, я жила в соседнем городе Билефельде, снимая комнату в доме руководителя моей практики. Сам он четыре из пяти рабочих дней проводил в Берлине, общаясь со мной по телефону. Кроме меня, в его доме квартировали двое молодых немцев: политолог и сотрудник типографии «Мон-Медиа», расположенной в Гютерсло и являющейся частью империи семейства Бертельсманн.

Называлось наше совместное проживание «сожительство» или «Wohnungsgemeinschaft» (WG) по-немецки. Суть этого явления в том, что несколько человек сообща снимают частный дом или квартиру, деля квартплату, расходы на воду и электричество. Такие своеобразные общежития очень популярны в Германии, в стране нет студента, который за всю жизнь ни разу не пожил бы в WG.

В нашем доме комната стоила 250 евро в месяц. В эту сумму были включены рас-

ходы на коммунальные услуги, и не требовалось платить залог - сумму в размере от 200 до 500 евро, которую квартирант, въехав, отдаёт хозяину жилья и получает обратно после окончания действия договора, если в квартире за это время ничего не было разбито или сломано. Надо сказать, что с поиском жилья практикантам помогает фонд, который имеет базу данных квартир, сдаваемых в Гютерсло и окрестностях, и регулярно просит самих практикантов обновлять её.

Нет повода для критики

Мои соседи оказались весёлыми ребятами. Мы вместе по субботам ездили за покупками, делали уборку, жарили шашлыки и каждый вечер, уютно устроившись на диване у телевизора, смотрели новости. Причём, если я не понимала слово, произнесённое диктором, мне выдавалась настоящая словарная статья, объясняющая его значение, и целый ряд синонимов в придачу.



Елена Качанова на рабочем месте в Фонде Бертельсманна.

Что касается отношений с коллегами и другими практикантами, то и здесь мне пожаловаться не на что. Окружающие были дружелюбны и внимательны. Но традиционных вопросов о российской управляемой демократии и о том, кто же на самом деле возглавляет Россию - Медведев или Путин, мне избежать не удалось. Хотя дискуссии на эти темы всегда шли в мирном русле, я никогда не чувствовала иронии в свой адрес. Наоборот, было видно, что коллегам-немцам моё мнение действительно интересно. А в свободное от работы время я давала уроки русского языка секретарше начальника, которая учила русский сначала в ГДР, а потом в смоленском пединституте, но подзабыла его за последние годы.

В итоге за два месяца, проведённые в Фонде Бертельсманна, я получила уникальный опыт работы в общественной организации международного уровня, существенно улучшила свой немецкий и просто завела много друзей, с кото-

рыми, я уверена, ещё не раз предстоит пересечься. (ORNIS)

СЛОВАРЬ

- указание - *Hinweis, m; Anweisung, f*
- выступление - *эд.: Auftritt, m, Darbietung, f*
- сотрудник - *Mitarbeiter, m*
- окрестность - *Umgebung, f, Gegend, f*
- улучшать - *verbessern*

Kurz gesagt: Die Journalistin Jelena Katschanova aus Moskau hat ein Praktikum bei der Bertelsmann Stiftung absolviert und dabei u. a. in einem Forschungsprojekt die Beziehungen der Europäischen Union zu Russland untersucht.



В этом здании работают около 300 сотрудников.



AUSSCHREIBUNG: POSTGRADUALER EUROPA-MASTERSTUDIENGANG 2009/2010 IN KALININGRAD / WUPPERTAL

Bis zum 20. Juli können sich Absolventen aller Fachrichtungen aus allen Ländern für einen Studienplatz am Kaliningrader Europainstitut Klaus Mehnert (EIKM), Studienjahr 2009/2010, bewerben. Das EIKM bietet den derzeit einzigen deutschsprachigen Europastudiengang in Russland an, mit der Möglichkeit eines russisch-deutschen Doppelabschlusses.

Studienprogramm und -verlauf

Das einjährige Studium umfasst im **ersten Semester** Unterricht in den Modulen Europapolitik, Europäische Wirtschaft, Europarecht, Europäische Sozialpolitik, Europäische Kultur sowie Russland und der Westen. Zusätzlich wird Sprachunterricht angeboten, wahlweise Englisch, Französisch oder Russisch.

Im **zweiten Semester** können die Studierenden wählen zwischen einem Praxiszweig und einem Vertiefungsstudium an der Bergischen Universität Wuppertal (Deutschland).

Der **Praxiszweig** sieht ein mehrmonatiges Praktikum bei einer frei wählbaren Stelle vor, an das sich eine Diplomarbeit anschließt. Nach erfolgreichem Abschluss wird ein **russisches staatliches Diplom** über eine Neuqualifizierung in Europäistik verliehen.

Alternativ dazu können Studenten das zweite Semester an der **Bergischen Universität Wuppertal** im Rahmen des dortigen **Masterstudiengangs Europastudien** absolvieren. Bei erfolgreichem Abschluss erhalten diese Studenten das russische Diplom sowie zusätzlich einen **Master of Arts** der Universität Wuppertal.

Die besten Absolventen werden mit dem „Willy Brandt-Preis“ der Sozialdemokratischen Fraktion im Europäischen Parlament ausgezeichnet, verbunden mit einem Praktikum in Brüssel und Straßburg.

Studienbeginn: 21. September 2009

Zulassungsvoraussetzung/Bewerbung

Voraussetzung für das Studium ist ein erfolgreich abgeschlossenes, mindestens 4-jähriges Hochschulstudium, ebenso wie der Nachweis guter Deutschkenntnisse.

Bewerben bis 20. Juli 2009 auf: www.europastudien-kaliningrad.de

Kontakt: Christian Welscher, Koordinator, Tel.: +7-4012-595234, E-Mail: christianwelscher@web.de

unterstützt von:

Marga und Kurt Möllgaard-Stiftung
im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft



Robert Bosch Stiftung

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 10. bis 16. Juli

SZENE

10. JULI

Party: Alte Schule
20:00 Uhr, DK

Nacht des russischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Abend der interessanten und außergewöhnlichen Musik
21:00 Uhr, Coffeedelia

Rock'n Roll-Abend
22:00 Uhr, Cinema Bar

Aqua Open Air
23:00 Uhr, Sun Club

Hip-Hop, R'n B-Party
23:00 Uhr, Regetton

11. JULI

„Dilettantenspiele“
20:00 Uhr, Coffeedelia

Abend des klassischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakech

Cosplay Party; Anispective: Double Trinity
21:00 Uhr, Retrospective Bar

Welttag der Schokolade
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

Aqua Open Air
23:00 Uhr, Sun Club

Alascha: Gornaja-Str.

Arvest: Bogenbai-Batyr-Str. 75

5 Oborotow: Kabanbai-Batyr-Str. 320

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Disco Club: Schandossow-Str. 58

DK: Tulebajew-Str. 114 A /

Bogenbai-Batyr-Str.

Jest: Ostseite Zentralstadion,

Zugang vom Abai-Prospekt

Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20 /

Kaldajakow-Str.

12. JULI

Live: Alascha
20:00 Uhr, Alascha

Tag des Fischers
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

14. JULI

Foto-Dienstag
20:00 Uhr, DK

R'n B
22:00 Uhr, Disco-Club

Rock'n Roll-Abend
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

15. JULI

Bierabend
22:00 Uhr, 5 Oborotow

Auf Ihn!
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

16. JULI

Schlafzimmer-DJs
22:00 Uhr, Jest

AUSSTELLUNGEN

10. BIS 16. JULI

Meine erfundenen Freunde
(Zeichnungen von Igor Timoschenko)
Retro

Justin Mulrooney: vertebrae (Fotografie)
Tengri Umai

Kasachische Künstler
Arvest

Marrakech: Schewtschenko-Str. 18

Pionierskaja Prawda: Gagarin-Prospekt
111B

Regetton: Scheltoksan-Str. 66

Retro: Auesow-Str. 130

Retrospective Bar: Kassim-Str. 1

Sun Club: Mkr. Baganaschil,

Almatyer Str. 35a

Tengri Umai: Panfilow-Str. 103

FOTO DER WOCHE



Am Sonntag, dem 5. Juli strömten Gipfelstürmer von Almaty aus in die Berge des Tien-schan. Ziel war der „Nursultan“, Anlass der „Alpiade Nursultan 2009“ der Geburtstag des Präsidenten (6. Juli). Nach ihm ist der 4.376 Meter hohe Berg benannt.

GERMANIA FÜR SICH MIT AGENTUR „TOPHO“ Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Kliment
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Климент
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 980. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.